

УДК 81`22

UDC 81`22

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
ЖАНРА ФЭНТЕЗИ****TRANSLATION DIFFICULTIES OF
LITERARY WORKS OF FANTASY GENRE***A. A. Rubashka*

Донской государственной технической
университет, Ростов-на-Дону, Российская
Федерация

alinka199374@gmail.com

Статья посвящена исследованию трудностей перевода художественных произведений жанра фэнтези. Исследованы жанрово-стилистические особенности. Рассмотрены имена собственные и окказионализмы, которые вызывают наибольшее затруднение при переводе жанра фэнтези. Проанализированы лексические трудности перевода художественных текстов. Актуальность исследования объясняется популярностью жанра фэнтези в наше время. Перевод таких произведений требует особого мастерства, концентрации, знания, приемов и способов перевода.

Ключевые слова: фэнтези, перевод, литературный жанр, имена собственные, окказионализмы.

A. A. Rubashka

Don State Technical University, Rostov-on-Don,
Russian Federation

alinka199374@gmail.com

The article investigates the difficulties of translation of literary works of fantasy genre. It explores the genre and stylistic features of the fantasy genre. The paper considers proper names and nonce words that cause the greatest difficulty in translating the fantasy genre. It analyzes lexical difficulties of literary texts translation. The relevance of the study is due to the popularity of the fantasy genre in our time. Translation of such works requires special skill, concentration, knowledge, techniques and methods of translation.

Keywords: fantasy, translation, literary genre, proper name, nonce word.

Введение. В последние десятилетия жанр фэнтези стал необычайно популярным, и не только в молодежной среде. Произведения жанра фэнтези активно переводятся на разные языки, в связи с чем возникает вопрос об особенностях и специфике перевода произведений этого жанра. Важно подчеркнуть определенную гибкость и открытость самого жанра фэнтези в смысле легкого проникновения в него других жанров. Причем речь идет не только о проникновении в фэнтези научной фантастики (научное фэнтези, технофэнтези), но и превалировании в западной литературе XX века гротескно-фантастического жанра [1]. Цветан Тодоров считает, что существует множество текстов, в которых осуществлено определенное правило построения гротескно-фантастического жанра [2]. С этим вероятно связана трудность перевода этих произведений — заставить читателя-реципиента испытывать те же колебания между естественным и сверхъестественным объяснением изображаемых событий, которые являются одной из основных тем в произведении оригинала. Это всегда напрямую связано с достижением информационного соответствия между языковыми единицами различных языков, созданием иноязычного аналога исходного художественного текста в виде вторичной знаковой системы [3], которая, в соответствии с литературно-коммуникативными требованиями и языковыми привычками разных культур, на определенном историческом этапе вызывала бы адекватное оригиналу читательское участие. Перевод таких произведений у различных переводчиков обычно представлен разными

языковыми средствами. Искусство перевода состоит в достижении настоящего эстетического эффекта с сохранением особенностей и информационно-культурного направления языка оригинала.

Основная часть. Трудности художественного перевода произведений в жанре фэнтези, функционирующего в сфере художественной литературы, связаны с созданием адекватного и полноценного текста с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, а особенно элементов нереальности, вымышленности, гротеска. Перевод произведения жанра фэнтези — это творческое переосмысление текста, при этом невозможным является сохранение специфики оригинала полностью, потому что это было бы только дословное копирование. Если для носителей языка восприятие художественного произведения подкрепляется, как справедливо отмечено В. Н. Алексеевой, «знанием особенностей родной культуры и реалий, то у представителя другой культуры возникают определенные трудности с пониманием этого же художественного произведения, но на родном языке. В связи с этим возникает проблема того, как адекватно перевести художественное произведение на иностранном языке» [4].

Литература фэнтези так же, как и другие художественные произведения, имеет свои жанрово-стилистические особенности. Именно они влияют на сложность перевода фэнтези и свидетельствуют о его специфике. Основными явлениями, которые вызывают наибольшее затруднение при переводе, являются имена собственные и неологизмы. Их перевод является особенно сложным, потому что автор фэнтези обладает неограниченной свободой создания названий и терминов, которые выступают в его придуманном мире. Он может пользоваться не только моделями словообразования своего языка, но также заимствовать слова из других языков, использовать греческие и латинские формы, наделять имена героев произведений многозначными смыслами, отсылая читателя к разгадыванию содержащихся в антропонимах аллюзий. Это ярко продемонстрировано в работе [5] на примере романного творчества Бориса Виана, одного из основоположников языковой игры в гротескно-фантазийном жанре. Интертекстуальность в ономастическом пространстве его произведений представлена в статье [6].

Особую трудность при переводе вызывает вид неологизмов, который принято называть окказионализмами, что в переводе с латинского означает «случайный». Эти неологизмы впоследствии не входят в словарный состав языка. Окказиональные слова, соответственно, могут быть понятны только в рамках определенного контекста. Именно этот факт вызывает сложность их перевода. Между тем, этот вид неологизмов — одна из жанрово-стилистических особенностей языка фэнтези. А. А. Горчханова предлагает выделить три группы окказионализмов в зависимости от того, можно ли перевести их, основываясь только на составных частях окказионального слова, или необходимо будет прибегать к более глубокому анализу и обращаться к широкому контексту [7]:

- 1) явные окказионализмы, значение которых можно определить на основе семантики составных частей слова и для их интерпретации не нужен контекст;
- 2) контекстуальные окказионализмы, значение которых можно раскрыть только при обращении к контексту;
- 3) культурно-обусловленные, интерпретацию которых можно совершить только на основе фоновых знаний; они сами не выражают отношения между своими компонентами.

Работа Мориса Реймса [8] свидетельствует о богатой традиции употребления неологизмов в истории французской литературы XIX-XX вв. А. В. Канеева и С. В. Минасян выделяют на примере романного творчества Бориса Виана три механизма трансляции языковой игры в

построении неологизмов: телескопию, словосложение и деривацию [9]. При этом авторы по поводу использования термина «окказионализм» отмечают: «Нам этот термин представляется несомненно удачным в силу того, что виановские неологизмы создаются автором преднамеренно, по необходимости, в большинстве случаев в качестве подсказок, способствующих пониманию основных идей и позиций писателя, когда литературное слово «бьет мимо цели» [9, с. 94].

Технологии создания неологизмов требуют в процессе перевода различать переводимость текста в целом и его отдельных элементов. В литературе фэнтези неологизмы очень часто будут непереводаемыми. Однако отсутствие эквивалента в переводящем языке не означает невозможность передачи этого слова. В. С. Виноградов предлагает переводить неологизмы двумя способами [10]:

1. Используя эквивалентный неологизм, который существует в языке перевода.
2. Транскрибируя или переводя описательно.

Одной из главных причин существования трудностей перевода в жанре фэнтези являются, по мнению ученых, различия в картинах мира языков. Поэтому очень часто приходится обращаться к средствам перевода, при которых содержание оригинала остается неизменным, а модифицируются лишь лексические формы его выражения. Лексические трудности перевода художественных текстов, главным образом, связаны с отсутствием эквивалентной лексики, присутствием многозначных слов, аббревиатур, неологизмов, терминов, образной фразеологии, влекущих несоответствие структурных и лексико-семантических единиц текста между языками, которые требуют при переводе перестройки синтаксической структуры предложения или лексических изменений и называются лексико-семантическими трансформациями. Лексико-семантические трансформации применяют тогда, когда словарные соответствия того или иного слова языка оригинала не могут быть использованы в переводе по причине несоответствия с точкой зрения значения и контекста.

Поскольку перевод охватывает не менее двух языков и двух культурных традиций, переводчики постоянно решают проблему воспроизведения культурных аспектов, имплицитно заложенных в тексте оригинала. В произведениях жанра фэнтези эти аспекты переплетаются с элементами вымышленной реальности, поэтому культурное основание для перевода таких произведений приобретает различные формы в широком диапазоне: от лексики и синтаксиса до идеологии и образа жизни в определенной культуре [11]. Переводчику художественного фэнтезийного произведения необходимо обращаться ко всем возможным способам перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, реалии, топонимы, описательный перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод, перевод имен собственных.

Анализ переводов фэнтезийного текста и основных тенденций в научной литературе показывает, что перевод художественного текста в жанре фэнтези испытывает многочисленные манипуляции, которые приводят ко многим отклонениям, типичными из которых являются родство, сокращение, упрощение, модернизация, пурификация, а также чрезмерная дидактизация для того, чтобы переведенный художественный текст соответствовал представлениям принимающей культуры. В. Н. Комиссаров выделяет несколько этапов процесса перевода художественных произведений в жанре фэнтези. На первом этапе переводчик выступает в роли рецептора оригинала. Его задача — полнее извлечь информацию, которая содержится в произведении. «Для этого он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми обладают носители исходного языка» [12, с. 137]. На втором этапе процесса переводчик должен стремиться обеспечить понимание рецептором перевода с учетом того, что рецептор перевода принадлежит

«к иному языковому коллективу, чем рецептор оригинала, обладает иными знаниями и жизненным опытом, имеет иную историю и культуру. В тех случаях, когда подобные расхождения могут воспрепятствовать полноценному пониманию результативного сообщения, переводчик устраняет эти препятствия, внося в текст перевода необходимые изменения» [12, с. 137].

Заключение. Очевидно, что основные трудности перевода — это сохранение заложенного автором замысла, его стиля, стилистической маркированности произведения и отдельных языковых средств для достижения коммуникативного эффекта, соблюдения категории вымысленности. Переводчик должен стремиться к воссозданию глобального содержания исходного текста, учитывая и определенный историко-культурный контекст, и авторские особенности, что имеет огромное значение в художественном переводе фантазийных произведений.

Библиографический список

1. Минасян, С. В. История зарубежной литературы XX века / С. В. Минасян. — Ростов-на-Дону : ДГТУ, 2016. — 77 с.
2. Тодоров, Цв. Введение в фантастическую литературу / Цв. Тодоров. — Москва : Дом интеллектуальной книги, 1999. — 144 с.
3. Фирстов, М. С. Порядок операций при последовательном переводе и необходимые специфические компетенции / М. С. Фирстов // Вестник московского государственного лингвистического университета. Серия : Гуманитарные науки. — 2010. — №558. — С. 142–155.
4. Алексеева, В. Н. Проблема перевода художественного текста на иностранный язык / В. Н. Алексеева // Ярославский педагогический вестник. — 2012. — Том I (Гуманитарные науки), № 3. — С. 153–155.
5. Минасян, С. В. Формы гротеска в прозе Бориса Виана / С. В. Минасян. — дис... канд. филол. наук. — Москва, 2013. — 380 с.
6. Минасян, С. В. Интертекстуальное содержание названий романов Бориса Виана / С. В. Минасян. — Казанская наука. — 2013. — №8. — С. 75–79.
7. Горчханова, А. А. Особенности перевода окказионализмов» [Электрон. ресурс] / А. А. Горчханова. Режим доступа : www.academia.edu/5159275/ (дата обращения : 10.09.2016).
8. Rheims, M. Dictionnaire des mots sauvages (ecrivains des XIX et XX siecles) / M. Rheims. — P.: Larousse, 1969. — 604 p.
9. Канеева, А. В. Неологизм как основная единица языковой игры в романном творчестве Бориса Виана / А. В. Канеева, С. В. Минасян // Гуманитарные и социальные науки. — 2016. — №4. — С.91–104.
10. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов — Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
11. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. — Москва : Просвещение, 1988. — 160 с.
12. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — Москва : ЭТС, 2001. — 424 с.